



THUASNE®

Epi-med® (35087)

- de **Gebrauchsanweisung - Epicondylitis-Spange**
- en **Instructions for use - Epicondylitis clasp**
- fr **Consignes d'utilisation - Bracelet anti-épicondylite**
- it **Istruzioni per l'uso - Pressore per epicondilitis**
- es **Instrucciones de utilización - Pulsera para epicondilitis**
- pt **Instruções de uso - Braçadeira para epicondilitis**
- nl **Gebruiksaanwijzing - Epicondylitis brace**
- da **Brugsanvisning - Epicondylitis-bandage**
- sv **Bruksanvisning - Epikondylitarmbågsstöd**
- fi **Käyttöohje - Tenniskyynärpäätukki**
- el **Οδηγίες χρήσης - Περιαγκώνιο επικονδυλίτιδος**
- cs **Návod k použití - Epikondylární páska**
- pl **Sposób użytkowania - Orteza epikondylopatii**
- et **Kasutusjuhend - Põndapealise põletiku pannaal**
- lv **Lietošanas instrukcija - Epikondilīta ortoze**
- lt **Naudojimo instrukcija - Įtvaras nuo epikondilito**
- sk **Návod na použitie - Epikondylická páska**
- sl **Navodila za uporabo - Epikondilitis zaponka**
- hu **Használati utasítás - Epicondylitis ortézis**
- ro **Instrucțiuni de utilizare - Orteză epicondilită**
- bg **Инструкция за употреба - Епикондиларна лента**
- hr **Upute za uporabu - Steznik za teniski lakat**



Unterarmumfang · Forearm
circumference · Tour de l'avant-bras¹

XS	22 - 23 cm	8½ - 9"
S	24 - 25 cm	9¼ - 9¾"
M	26 - 27 cm	10¼ - 10½"
L	28 - 30 cm	11 - 11¾"
XL	31 - 34 cm	12¼ - 13½"



¹Circonférence avambraccio · Contorno del antebrazo · Perímetro do antebraço · Omvang onderarm · Underarmsomkreds · Underarmsomkrets · Kyynärvarren ympärys · Περίμετρος αντιβραχίου · Obvod předloktí · Obwód przedramienia · Küünarvarre ümbermõõt · apakšdelma apkārtmērs · Dilbio apimtis · Obvod predlaktia · Obseg podlahti · Alkarkörfogat · circumferință antebrăț · Обиколка на ръката под лакътя · Opseg podlaktice



Epicondylitis-Spange**Zweckbestimmung:**

Die **Epi-med®** ist eine Epicondylitis-Spange mit Silikonpelotten. Die Orthese ist ausschließlich zur Versorgung am Ellenbogen einzusetzen. Sie erfordert die individuelle Anpassung an den Patienten durch Fachpersonal.

Wirkungsweise:

Die Epicondylitis-Spange **Epi-med®** komprimiert die Unterarmmuskulatur unterhalb des Ellenbogens und bewirkt dadurch eine mechanische Zugentlastung der Sehnenansätze am Epicondylus (Knochenvorsprung) sowie eine Entlastung der Streck- und Beugemuskulatur. Diese biomechanische Veränderung an den Belastungszonen im Ellenbogengelenk führt zu einer spürbaren Besserung, sehr häufig zur völligen Beseitigung der Beschwerden.

Indikationen:

- Tendopathien (Entzündungen der Sehnenansätze) im Ellenbogenbereich
- Epicondylitis humeris medialis (Golfer/Werferellenbogen)
- Epicondylitis humeris lateralis (Tennisellenbogen)

Kontraindikationen:

Großflächige Hautverletzungen oder -erkrankungen, ausge dehnte Hämatome und starke Schwellungen.

Nebenwirkungen:

Bei sachgemäßer Anwendung sind Nebenwirkungen bis jetzt nicht bekannt.

Vorsichtsmaßnahmen:

Die Anweisungen des Arztes oder Orthopädietechnikers beachten. Bei starken Beschwerden oder unangenehmen Empfindungen den Arzt oder Orthopädietechniker aufsuchen. Bei Raumtemperatur, vorzugsweise in der Originalverpackung aufbewahren. Zur Gewährleistung der Wirksamkeit und aus Hygiene gründen darf das Produkt nicht an andere Patienten weitergegeben werden. Alle im Zusammenhang mit dem Produkt

aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder der Patient niedergelassen ist, zu melden.

Anlegeanleitung:

Die **Epi-med®** Spange wird mit der offenen Seite von außen nach innen an den Unterarm angelegt, wobei die größere Pelotte auf der Oberseite des Unterarms ruhen und etwas medial, d.h. zum Körper hin versetzt sein soll. Die **Epi-med®** Spange wird nun mit dem elastischen Gurt geschlossen. Der Gurt wird hierfür straff, aber ohne Spannung, auf dem Klett-System befestigt. Spannen Sie den Gurt bis in die eingeprägte und ertastbare Markierung **(A)** des Flauschgurtbandes. Bei entspannter Muskulatur darf die **Epi-med®** Spange keinen spürbaren Druck ausüben, erst beim Anspannen der Unterarmmuskulatur soll sich ein komprimierender Druck aufbauen.

Einsatz der Druckerhöhungs-Pelotten (Flexi-Pads) aus Silikon:

Für den Fall, dass der Spangendruck nicht ausreichend ist, besteht die Möglichkeit, diesen mit den beiliegenden Flexi-Pads zu erhöhen. Ziehen Sie hierfür das eingeklettete Polster teilweise in dem entsprechenden Bereich ab und positionieren Sie das Flexi-Pad auf der Fläche, welche von dem Klettverschluss umrandet wird **(B)**. Danach das Polster wieder einkletten und fest andrücken.

Pflege:

Polster zum Reinigen herausnehmen und bei 30°C mit Feinwaschmittel waschen. Wasser vorsichtig ausdrücken und abseits einer Wärmequelle trocknen. Die Kunststoffspange und der Gurt können mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.

Materialzusammensetzung:

Kunststoffspange	Polymer-Kunststoff
Klettverschlüsse	100 % Nylon
Polster	Textil 100 % Polyamid Offenporiger PU-Schaumstoff
Druckpelotten	100 % Silikon
Elastischer Gurt	90 % Polyamid, 10 % Elasthan

Epicondylitis clasp**Purpose:**

Epi-med® is an Epicondylitis clasp with silicone pads. The orthosis may only be used for elbow treatment. This product requires qualified and individual adaptation to the patient by specialist staff.

How it works:

The **Epi-med®** epicondylitis clasp compresses the forearm musculature below the elbow, thus bringing mechanical relief to the tendon attachments at the epicondyle (bone projection) and relieving the extensor and flexor musculature. This biomechanical adjustment of the areas under strain in the elbow leads to a noticeable improvement, frequently to complete relief from pain.

Indications:

- Tendinopathy (inflammation of the tendon attachments) in the elbow
- Medial epicondylitis (golfer's elbow)
- Lateral epicondylitis (tennis elbow)

Contraindications:

Large skin lesions or diseases, extended hematomas or severe swelling

Side effects:

No side effects are as yet known for correct use.

Precautions:

Follow the advice of the professional who prescribed or supplied the product. Consult your professional if discomfort occurs. Store at room temperature, preferably in its original packaging. For hygiene and performance reasons, do not re-use the product for another patient. Any serious incident that occurs in connection with the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the

Member State in which the user and/or patient are/is domiciled.

Directions for applying:

Position the opened clasp from the outside onto the outer forearm so that the larger of the two pads rests on the upper side of the forearm and is turned slightly towards the body. The **Epi-med**[®] clasp is then closed using the elastic strap. The strap is fastened to the hook and loop fastener firmly but not tightly. Tighten the strap up to the tactile mark **(A)** engraved on the fleece belt strap. The **Epi-med**[®] clasp should not exert tangible pressure when the musculature is relaxed, compression should be felt only when the forearm musculature is tensed.

Use of the silicone compression pads (flexipads):

If the clasp pressure is not sufficient, it is possible to increase it by using the enclosed flexipads. To do this, remove the fastened padding partially in the corresponding area and position the flexipad in the area which is bordered by the Velcro fastening **(B)**. Then re-fasten the padding and press on firmly.

Care:

To clean the padding, remove it and wash it with a mild detergent at 30°C. Carefully squeeze the water out and dry the padding away from a heat source. The plastic clasp and the belt can be cleaned with a damp cloth.

Material composition:

Plastic clasp	Polymer plastic
Velcro fastenings	100% nylon
Padding	Textile 100% polyamide Open-cell PU foam
Pressure pads	100% silicone
Elastic belt	90% polyamide, 10% elasthane

Bracelet anti-épicondylite**Usage prévu:**

Epi-med® est un bracelet anti-épicondylite avec des pelotes en silicone. Cette orthèse ne doit être utilisée que sur le coude. Ce produit nécessite un ajustement individuel au patient par du personnel spécialisé.

Mode opératoire:

Le bracelet anti-épicondylite **Epi-med®** comprime les muscles de l'avant-bras juste au-dessous du coude provoquant ainsi le soulagement mécanique des tendons à leur insertion supérieure, au niveau de l'épicondyle, ainsi que le soulagement des muscles extenseurs et fléchisseurs. La modification biomécanique des zones sollicitées au niveau de l'articulation du coude conduit à une amélioration sensible et très souvent à la suppression totale de la douleur.

Indications:

- Tendinopathie (inflammation de la base des tendons) dans la zone du coude
- Épicondyle médial de l'humérus (golfer's elbow)
- Épicondyle latéral de l'humérus (tennis elbow)

Contre-indications:

Blessures ou troubles trophiques importants, hématomes diffus et oedèmes importants.

Effets secondaires:

Aucun effet secondaire n'est connu jusqu'à présent en cas d'utilisation conforme.

Précautions:

Suivre les conseils du professionnel qui a prescrit ou délivré le produit. En cas d'inconfort, consulter ce professionnel. Stocker à température ambiante, de préférence dans la boîte d'origine. Pour des raisons d'hygiène et de performance, ne pas réutiliser le produit pour un autre patient. Tous les incidents graves survenus en lien avec le produit doivent être signalés au fabricant et aux autorités compétentes de l'État

membre dans lequel l'utilisateur et/ou le patient réside.

Mise en place:

Insérez le bracelet **Epi-med®** par le côté extérieur de l'avant-bras de façon que la grande pelote soit sur la partie supérieure de l'avant-bras. Fermez le bracelet **Epi-med®** au moyen de la sangle. Pour cela, fixez la sangle sur la bande auto-agrippante en serrant bien sans toutefois la tendre. Serrez la sangle jusqu'à la marque **(A)** imprimée et perceptible. Le bracelet **Epi-med®** ne doit pas exercer de pression lorsque le muscle de l'avant-bras est au repos mais uniquement lorsqu'il se contracte.

Utilisation des pelotes d'augmentation de la pression (Flexi-Pads) en silicone:

Si la pression du bracelet ne suffit pas, il est possible de l'augmenter avec les Flexi-Pads également fournies. Pour cela, enlevez en partie le rembourrage fixé par une bande auto-agrippante dans la zone correspondante, puis positionnez la Flexi-Pad sur la surface entourée par la bande auto-agrippante **(B)**. Fixez ensuite à nouveau le rembourrage, puis appuyez fermement dessus.

Entretien:

Retirez le rembourrage et lavez-le à 30 °C avec une lessive pour tissus délicats. Faites sortir avec précaution l'eau du rembourrage et faites-le sécher loin d'une source de chaleur. Il est possible de nettoyer le bracelet en matière plastique et la sangle avec un chiffon humide.

Composition:

Bracelet en matière plastique	Polymère plastique
Fermeture par bande auto-agrippante	100 % Nylon
Rembourrage	Textile 100 % polyamide Mousse de polyuréthane à pores ouverts
Pelotes de pression	100 % silicone
Sangle élastique	90 % polyamide, 10 % élasthanne

Pressore per epicondilite**Scopo specifico:**

Epi-med® è un pressore per epicondilite con pelotte in silicone. Il tutore deve essere impiegato esclusivamente per il gomito. Questo dispositivo può essere adattato al paziente da parte di personale specializzato.

Come agisce:

Il pressore per epicondilite **Epi-med®** comprime la muscolatura dell'avambraccio al di sotto del gomito provocando un alleggerimento meccanico della forza di trazione alla base dei tendini sull'epicondilo. Questa variazione biomeccanica sulle zone di carico dell'articolazione del gomito comporta un notevole miglioramento, e spesso la totale scomparsa, dei disturbi.

Indicazioni:

- Tendinopatie (infiammazione delle inserzioni dei tendini) nel distretto del gomito
- Epicondilite omerale mediale (gomito del giocatore di golf o del lanciatore)
- Epicondilite omerale laterale (gomito del tennista)

Controindicazioni:

Vaste lesioni o patologie cutanee, ematomi estesi e forti edemi.

Effetti collaterali:

Non sono noti effetti collaterali nei casi di impiego corretto dell'ausilio.

Precauzioni:

Seguire i consigli dello specialista che ha prescritto o rilasciato il prodotto. In caso di disagio, rivolgersi allo specialista. Conservare a temperatura ambiente, preferibilmente nella confezione originale. Per motivi di igiene e di efficacia, non riutilizzare il prodotto per un altro paziente. Tutti gli incidenti gravi che si verificano in relazione con il prodotto devono essere comuni-

cati al produttore e alle autorità competenti dello stato membro, in cui l'utilizzatore e/o il paziente è domiciliato.

Applicazione:

Il pressore **Epi-med**[®] deve essere appoggiato con il lato aperto all'avambraccio, dall'esterno verso l'interno; la pelotta più grande deve essere posizionata sulla parte superiore dell'avambraccio, spostata in posizione leggermente mediale, cioè verso il corpo. Allacciare successivamente il pressore **Epi-med**[®] con la cinghia elastica. Fissare la cinghia sul velcro senza tendere eccessivamente. Stringere la cinghia fino alle indicazioni impresse (**A**). Con la muscolatura rilassata il pressore **Epi-med**[®] non deve esercitare una pressione eccessiva. La compressione deve avvenire solo alla contrazione dei muscoli dell'avambraccio.

Impiego di pelotte di silicone flessibili per l'aumento della pressione:

Nel caso in cui la tensione del pressore non fosse sufficiente, è possibile aumentarla utilizzando le pelotte flessibili in dotazione. A tal fine staccare in parte l'imbottitura attaccata con il velcro nella relativa zona e posizionare la pelotta flessibile sulla superficie che è circondata dalla chiusura in velcro (**B**). Far quindi aderire di nuovo i cuscinetti facendo pressione.

Manutenzione:

Per pulire i cuscinetti rimuoverli e lavarli a 30°C con detersivo per tessuti delicati. Eliminare delicatamente l'acqua in eccesso e far asciugare lontano da fonti di calore. Il pressore di plastica e la cinghia possono essere puliti con un panno umido.

Composizione del materiale:

Pressore di plastica	Plastica polimerica
Chiusure a velcro	100% di nylon
Imbottitura	Tessuto al 100% di poliammide Espanso poliuretano a celle aperte
Pelotte di pressione	100% di silicone
Cinghia elastica	90% di poliammide, 10% di elasthan

Pulsera para epicondilitis**Finalidad:**

Epi-med® es un brazalete para epicondilitis con cámaras de silicona. Esta órtesis solo se debe usar para el tratamiento del codo. Este producto requiere un ajuste cualificado e individual al paciente a cargo de personal especializado.

Modo de acción:

La pulsera para epicondilitis **Epi-med®** comprime la musculatura antebraquial por debajo del codo y produce así una disminución de la sobrecarga mecánica de las inserciones tendinosas en el epicóndilo (apófisis) así como un alivio de la musculatura extensora y flexora. Esta modificación biomecánica en las zonas de sobrecarga en la articulación del codo conduce a una notable mejoría, con gran frecuencia a la eliminación completa de las molestias.

Indicaciones:

- Tenopatías (inflamaciones de las inserciones tendinosas) en la región del codo
- Epicondilitis humeral medial (codo de golfista/codo de lanzador)
- Epicondilitis humeral lateral (codo de tenista)

Contraindicaciones:

Lesiones o dolencias cutáneas de gran superficie, hematomas extensos y fuertes hinchazones.

Efectos secundarios:

Se desconocen hasta el presente efectos secundarios con un uso adecuado.

Precauciones:

Seguir los consejos del profesional que ha recetado o entregado el producto. En caso de incomodidad, consultar con dicho profesional. Guardar a temperatura ambiente, de preferencia en la caja de origen. Debido a problemas de higiene y de eficacia, no reutilizar este dispositivo para el tratamiento de otro paciente. Todos los incidentes graves que se produz-

can en relación con el producto se deben notificar al fabricante y a las autoridades competentes del Estado miembro en el que resida el usuario y/o paciente.

Colocación de la pulsera:

La pulsera **Epi-med**[®] se coloca en el antebrazo con el lado abierto desde afuera hacia adentro, cuidando que el cojinete más grande quede apoyado sobre la cara superior del antebrazo, dirigido hacia el plano medial, es decir, hacia el cuerpo del paciente. La pulsera **Epi-med**[®] se cierra ahora con la correa elástica. Para ello se ajusta la correa pero sin tensión con el sistema de cierre adhesivo. Apriete la correa hasta la marca sobresaliente y perceptible al tacto (**A**) de la cinta de cierre adhesivo. Con la musculatura relajada, la pulsera **Epi-med**[®] no deberá ejercer ninguna presión sensible; únicamente al tensar la musculatura del antebrazo deberá crearse una presión de compresión.

Uso de los cojinetes para el incremento de la presión (Flexi-Pads) de silicona:

Si la presión de la correa es insuficiente se puede incrementar con los Flexi-Pads incluidos. Para ello, despegue parcialmente el acolchado por la zona correspondiente y coloque el Flexi-Pad sobre la superficie, la cuál está rodeada por el cierre adhesivo (**B**). Pegue nuevamente el acolchado y apriételo con fuerza.

Cuidados:

Para limpiar el acolchado, desmóntelo y lávelo a 30°C usando un detergente para ropa delicada. Escurra con cuidado el exceso de agua y deje que se seque lejos de cualquier fuente de calor. La pulsera sintética y la correa se pueden limpiar con un paño húmedo.

Composición:

Pulsera sintética	Plástico de polímeros
Cierres adhesivos	100% nailon
Acolchado	Tejido 100% poliamida Espuma PU de poros abiertos
Cojinetes de presión	100% silicona
Correa elástica	90% poliamida, 10% elastano

Braçadeira para epicondilite**Finalidade:**

Epi-med® é um suporte para epicondilite com almofadas de silicone. A órtese destina-se a ser utilizada exclusivamente no tratamento ao cotovelo. Este produto requer uma adaptação ao paciente, qualificada e individual, por pessoal especializado.

Modo de acção:

A braçadeira para epicondilite **Epi-med®** comprime os músculos do antebraço abaixo do cotovelo e produz assim um alívio mecânico da tensão sobre as inserções dos tendões no epicôndilo, assim como um alívio dos músculos de extensão e de flexão. Esta alteração biomecânica nas zonas de esforço da articulação do cotovelo provoca um melhoramento perceptível e, muito frequentemente, leva até a uma eliminação completa das dores.

Indicações:

- Tendinopatias (inflamações das inserções dos tendões) na zona do cotovelo
- Epicondylitis humeris medialis (cotovelo de golfista/lançador)
- Epicondylitis humeris lateralis (cotovelo de tenista)

Contra-indicações:

Lesões ou doenças da pele de grande superfície, hematomas extensos e inchaços fortes.

Efeitos secundários:

Até agora não se conhece efeitos secundários com uma utilização adequada.

Precauções:

Seguir os conselhos do profissional que recomendou ou vendeu o produto. No caso de incómodo, consultar esse profissional. Armazenar a temperatura ambiente, de preferência na caixa de origem. Por questões de higiene e de performance, não reutilizar o produto para outro paciente. Todos os incidentes graves que surjam e estejam relacionados com o pro-

duto devem ser comunicados ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro no qual o utilizador e/ou o paciente se encontra estabelecido.

Instruções de colocação:

A braçadeira **Epi-med**[®] é colocada com o lado aberto de fora para dentro no antebraço, devendo a almofada maior ficar pousada na parte superior do antebraço e ligeiramente medial, ou seja, devendo ficar colocada na direcção do corpo. A seguir a braçadeira **Epi-med**[®] é fechada com o cinto elástico. Para isso o cinto é fixado esticado, mas sem tensão, sobre o sistema de velcro. Estique o cinto até à marcação gravada e tacteável (**A**) da parte macia da tira. Com os músculos descontraídos, a braçadeira **Epi-med**[®] não pode exercer uma pressão perceptível, só ao contrair os músculos do antebraço é que deve ser criada uma pressão de compressão.

Utilização das almofadas de aumento de pressão (Flexi-Pads) em silicone:

No caso de a pressão da braçadeira não ser suficiente, existe a possibilidade de a aumentar com as Flexi-Pads fornecidas. Para o efeito, puxe parcialmente a almofada fechada com velcro na zona correspondente e posicione a Flexi-Pad na superfície que é rodeada pelo fecho de velcro (**B**). A seguir, volte a fechar a almofada com velcro e pressione bem.

Conservação:

Retire a almofada para a lavagem e lave a 30°C com detergente para roupa delicada. Esprema cuidadosamente para retirar a água e deixe secar afastada de uma fonte de calor. A braçadeira de plástico e o cinto podem ser limpos com um pano húmido.

Composição de material:

Braçadeira de plástico	Plástico de polímero
Fechos de velcro	100% nylon
Almofada	Têxtil 100% poliamida Espuma PU porosa
Almofadas de pressão	100% silicone
Cinto elástico	90% poliamida, 10% elastano

Epicondylitis brace**Gebruiksdoel:**

De **Epi-med®** is een epicondylitis brace met siliconen pelotten. De orthese is uitsluitend bedoeld voor de verzorging van de elleboog. Dit product vereist de gekwalificeerde en individuele aanpassing aan de patiënt door vak personeel.

Werking:

De **Epi-med®** epicondylitis brace comprimeert de musculatuur van de onderarm onder de elleboog (benig uitsteeksel) en zorgt daarmee voor een mechanische trek ontlasting van de peesaanhechtingen aan de evenals voor de ontlasting van de strek- en de buigspieren. Deze biomechanische verandering van de belasting zone in het ellebooggewricht zorgt voor een merkbare verbetering, vaak verdwijnen de klachten zelfs volledig.

Indicaties:

- Tendinopathieën (ontstekingen van de peesaanhechtingen) in de elleboogstreek
- Epicondylitis humeris medialis (golfelleboog/pitcher's arm)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenniselleboog)

Contra-indicaties:

Uitgebreide hematomen, open wonden en sterke zwellingen.

Bijwerkingen:

Bij oordeelkundig gebruik zijn er tot op heden geen bijwerkingen bekend.

Voorzorgsmaatregelen:

De aanbevelingen volgen van de zorgprofessional, die het artikel heeft voorgeschreven of geleverd. In geval van ongemak, de zorgprofessional raadplegen. Opbergen op kamertemperatuur, bij voorkeur in de originele doos. Om hygiënische redenen en voor de werking ervan, mag het product niet voor/door een andere patiënt worden hergebruikt. Alle in samenhang met het product optredende, ernstige situaties moeten worden gemeld aan de fabrikant en de ver-

antwoordelijke instantie van de lidstaat waarin de gebruiker gevestigd en/of de patiënt woonachtig.

Handleiding voor het aanbrengen:

De **Epi-med**[®] brace wordt met de open kant van buiten naar binnen aan de onderarm aangelegd, waarbij het grootste kussentje op de bovenzijde van de onderarm rust en lichtjes mediaal, dat wil zeggen, verschoven in de richting van het lichaam, moet zitten. De **Epi-med**[®] brace wordt nu door middel van een elastische strap gesloten. De strap wordt daartoe stevig maar zonder spanning op de klittenbandsluiting bevestigd. Span de strap tot in de markering **(A)**.

Wanneer de spieren ontspannen zijn, mag de **Epi-med**[®] brace geen voelbare druk uitoefenen, pas wanneer de spieren opgespannen worden moet er een comprimerende druk opgebouwd worden.

Inzet van de druk verhogende pelotten (Flexi-Pads) van silicone:

Voor het geval dat de gespdruk niet hoog genoeg is, kunt u de druk verhogen met behulp van de bijgeleverde Flexi-Pads. Trek daarvoor de pelotte deels uit het betreffende bereik weg (klittenband) en positioneer de Flexi Pad op het gedeelte dat door de klittenband omrand wordt **(B)**. Druk daarna de pelotte weer vast en druk het aan.

Reiniging:

Verwijder de pelotte voor de reiniging en was het op 30°C met een fijnwasmiddel. Druk het water voorzichtig eruit en laat het buiten het bereik van een warmtebron drogen. Het kunststof en de strap kunnen worden gereinigd met een vochtige doek.

Materiaalsamenstelling:

Kunststofgesp	Polymeerkunststof
Klittenbandsluitingen	100 % nylon
Kussen	Textiel 100 % polyamide PU-schuimstof met open poriën
Druk pelotten	100 % silicone
Elastische gordel	90 % polyamide, 10 % elasthan

Epicondylitis-bandage**Formål:**

Epi-med® er en epicondylitis-bandage med silikonepeltter. Ortesen må kun anvendes til pleje af albuen. Dette produkt skal tilpasses kvalificeret og individuelt til patienten af uddannet personale.

Funktionsmåde:

Epicondylitis-bandagen **Epi-med®** komprimerer underarmsmuskulaturen under albuen og tilvejebringer derved en mekanisk trækaflastning af senehæfterne på epicondylus (knoglefremspring) samt aflastning af stræk- og bøjemusklaturen. Denne biomekaniske forandring ved belastningszonerne i albueleddet medfører en mærkbar forbedring og meget ofte en fuldstændig afhjælpning af problemerne.

Indikationer:

- Tendinopati (betændelse i senehæfter) i albueområdet
- Epicondylitis humeris medialis (golf/bowling-albue)
- Epicondylitis humeris lateralis (tennisalbue)

Kontraindikationer:

Store hudskader eller -sygdomme, blå mærker og kraftige hævelser.

Bivirkninger:

Endnu ingen kendte bivirkninger ved korrekt anvendelse.

Forholdsregler:

Følg de råd, som gives af den fagperson, der har anbefalet eller udleveret produktet. Kontakt fagpersonen i tilfælde af gener. Opbevares ved stuetemperatur og helst i originalemballage. Af hygiejniske og funktionsmæssige hensyn frarådes det udtrykkeligt at genbruge dette produkt til behandling af en anden patient. Alle alvorlige tilfælde, der forekommer i sammenhæng med produktet, skal meddeles til producenten og den kompetencehavende myndighed i medlemsstaten, hvor brugeren og / eller patienten er bosiddende.

Påføringsvejledning:

Epi-med[®]-bandagen påføres med den åbne side fra ydersiden til indersiden af underarmen, hvorved den store pelotte hviler på oversiden af underarmen og skal forskydes en smule mediallyt, dvs. ind mod kroppen. **Epi-med**[®]-bandagen lukkes nu med det elastiske bælte. Herved fastgøres bæltet stramt, men uden at spænde, med burrebåndssystemet. Bæltet spændes ind til den indprægede og mærkbare markering **(A)** på fleece-bæltet. Når muskulaturen er afslappet, må **Epi-med**[®]-bandagen ikke udøve noget mærkbart pres; først når man spænder underarmsmuskulaturen, skal der opbygges et kompressionstryk.

Anvendelse af trykforstærknings-pelotter (flexi-pads) af silikone:

Hvis bandagestrykket ikke er tilstrækkeligt, kan man øge dette ved hjælp af de medfølgende flexi-pads. Dette gøres ved at trække burrebåndsfiksering delvist af i det pågældende område og anbringe flexi-padlen på den overflade, som er omgivet af burrebåndslukningen **(B)**. Derefter påhæftes polstringen igen og presses fast.

Pleje:

Polstringen udtages til rengøring og vaskes ved 30°C med et mildt rengøringsmiddel. Vandet presses forsigtigt ud af polstringen, som derefter tørres et stykke fra en varmekilde. Kunststofbandagen og bæltet kan rengøres med en fugtig klud.

Materialesammensætning:

Kunststofbandage	Polymer-kunststof
Burrebåndslukninger	100% nylon
Polstring	Tekstil 100% polyamid Porøst polyurethan
Trykpoletter	100% silikone
Elastisk bælte	90% polyamid, 10% elasthan

Epikondylitarmbågsstöd**Användning:**

Epi-med® är ett epikondylitband med silikonpelletter. Ortosen får endast användas som hjälp för armbågen. Den här produkten kräver en kvalificerad och individuell anpassning till patienten via fackpersonal.

Funktion:

Epikondylitarmbågsstödet **Epi-med®** komprimerar underarmsmuskulaturen under armbågen och genererar på detta sätt en mekanisk avlastning hos senfästena på epicondylus (utbuktning på condylus) samt en avlastning hos sträck och böjmuskulaturen. De biomekaniska förändringarna på belastningszonerna i armbågsleden leder till en märkbar förbättring, mycket ofta till att besvären försvinner helt.

Indikationer:

- Tendopatii (inflammationer i senfästen) vid armbågen
- Epicondylitis humeris medialis (golf/kastarmbåge).
- Epicondylitis humeris lateralis (tennisarmbåge)

Kontraindikationer:

Hudskador eller hudsjukdomar över stora ytor, utbredda hematom och kraftiga svullnader.

Biverkningar:

Inga biverkningar är hittills kända vid korrekt användning.

Försiktighetsåtgärder:

Följ de råd du fått av den yrkesperson som ordinerat eller levererat produkten. Vid obehag, rådfråga yrkespersonen. Förvaras vid rumstemperatur, helst i ursprungs-förpackningen. Med hänsyn till hygien och prestanda får produkten inte återanvändas av en annan patient. Alla allvarliga händelser i samband med produkten ska rapporteras till tillverkaren och den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten är etablerad.

Påtagning:

Epi-med[®] armbågsstödet läggs med den öppna sidan utifrån och inåt på underarmen och den större pelotten ska då vila på ovansidan av underarmen och vara något medialt placerad, d.v.s. något förskjutet mot kroppen.

Epi-med[®] stödet stängs nu med det elastiska bandet. Bandet ska då vara stramt, men inte spänna, när det fästs på kardborrebandsystemet. Sträck bandet till denpräglade och kännbara markeringen **(A)** på fleecebandet. När musklerna är i vila får det inte kännas något tryck från **Epi-med**[®] armbågsstödet. Det är först när underarmsmuskulaturen spänns som ett komprimerande tryck ska byggas upp.

Användning av tryckökningspelletter (flexipads) i silikon:

Om stödets tryck inte är tillräckligt, finns det möjlighet att öka det med hjälp av de medföljande flexipadsen. Dra drå delvis bort den med kardborreband fastsatta kudden i det aktuella området och placera flexipaden på den yta som är inramad av kardborreknäppningen **(B)**. Sätt sedan fast kardborrebandet på kudden igen och tryck fast kudden.

Skötsel:

Ta ut kudden och tvätta den med fintvättmedel i 30 °C. Tryck ut vattnet försiktigt och låt torka i rumstemperatur. Plaststödet och bandet kan rengöras med en fuktig duk.

Materialsammansättning:

Plaststöd	Polymerplast
Kardborreband	100 % nylon
Kudde	Textil 100 % polyamid Öppenporig cellplast i polyuretan
Tryckpelletter	100 % silikon
Elastiskt band	90 % polyamid, 10 % elasthan

Tenniskyynärpäätuki

Käyttötarkoitus:

Epi-med® on silikonitukityynyllä varustettu tenniskyynärpää-tukiside. Tukiside on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan kyynärnivelen hoitamiseen. Asiantuntijan on sovitettava tuote yksillöllisesti kullekin potilaalle.

Toiminta:

Epi-med®-tenniskyynärpäätuki puristaa käsivarren lihaksia kyynärpään alapuolelta ja keventää siten mekaanisesti jänteiden kiinnityskohtiin epikondyliitissa (sivunastassa) kohdistuvaa vetorasitusta ja vähentää ojentaja- ja koukistajalihasten jännitystä. Tämä biomekaaninen kyynärnivelen rasitusalueiden muuttaminen tuo huomattavaa helpotusta ja poistaa usein kivun kokonaan.

Käyttöaiheet:

- Tendinopatia (jänteiden kiinnityskohtien tulehdus) kyynäralueella
- Epicondylitis humeris medialis (golf-/heittäjänkyynärpää)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenniskyynärpää)

Vasta-aiheet:

Suurialaiset ihovauriot tai ihosairaudet, laajat verenpurkaukumat ja voimakas turvotus.

Sivuvaikutukset:

Asianmukaisesti käytettynä tuotteen ei tiedetä aiheuttavan sivuvaikutuksia.

Varotoimet:

Noudata aina tuotetta suositelleen ammattihenkilön neuvoja sekä myyjän suosituksia. Ota yhteyttä ammattihenkilöön mikäli tuotteen käyttö tuntuu epämukavalta. Säilytä tuotetta huoneenlämmössä ja mieluiten alkuperäispakkauksessa. Hygieeni-sistä syistä tätä tuotetta ei pidä käyttää uudestaan toisella potilaalla. Kaikki tuotteen yhteydessä ilmenneet vaaratilanteet on ilmoitettava valmistajalle

ja käyttäjän ja/tai potilaan asuinmaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

Käyttöohje:

Aseta **Epi-med**[®]-tuki avoin puoli kyynärvarren ulkosivulle niin, että suurempi tyyny on kyynärvarren yläosaa vasten ja hie-man vartaloa kohti kiertyneenä. Sulje sitten **Epi-med**[®]-tuki joustavalla kiinnityshihnalla. Kiristä hihna tukevasti, mutta ei kireälle tarrapintaan. Kiristä hihnaa vihreään merkkiin (**A**) saakka. Puristusta ei tulisi tuntua kun lihakset ovat rentoina, puristusta tulisi tuntua vain kun kyynärvarren lihaksia jännitetään.

Lisäpuristustyynyjen (silikoni) käyttäminen:

Jos tuen puristusvaikutus ei ole riittävä, sitä voidaan lisätä mukana toimitetuilla tyynyillä. Irrota tyyny osittain vastaavalta alueelta ja aseta Flexi-Pad tarrakiinnikkeen ympäröimälle alueelle (**B**). Kiinnitä tyyny ja purista paikoilleen.

Hoito:

Irrota tyyny puhdistusta varten ja pese 30 °C hienopesuohjelmalla. Purista varoen kuivaksi ja kuivaa lämmönlähteen läheisyydessä. Muovirunko ja hihna voidaan puhdistaa kostealla liinalla.

Materiaaliluettelo:

Muovituki	Polymeerimuovi
Tarrakiinnitys	100% nailon
Pehmuste	Kangas 100 % polyamidia Avosoluista PU-vaahtomuovia
Kompressiotyyny	100 % silikonia
Kiinnityshihna	90 % polyamidia, 10% elastaania

Περιογκώνιο επικονδυλίτιδος**Χρήση για την οποία προορίζεται:**

Το **Epi-med®** είναι ένα περιογκώνιο επικονδυλίτιδας με πελότες σιλικόνης. Το περιογκώνιο προορίζεται αποκλειστικά για χρήση στον αγκώνα. Το προϊόν αυτό πρέπει να εφαρμόζεται ατομικά στον ασθενή από εξειδικευμένο προσωπικό.

Τρόπος δράσης:

Το περιογκώνιο επικονδυλίτιδος **Epi-med®** προκαλεί συμπίεση στο άνω τριτημόριο του αντιβραχίου κάτω από την άρθρωση του αγκώνος. Επιτυγχάνει μηχανικά την ανακούφιση των τενόντων που καταφύονται στους επικονδύλους, δηλαδή την αποφόρτιση των εκτεινόντων και των καμπτήρων τενόντων. Αυτή η μηχανική μεταβολή που δημιουργεί μείωση των επιβαρύνσεων του αγκώνος οδηγεί σε αισθητή βελτίωση του άλγους της μέχρι και την πλήρη αποκατάσταση.

Ενδείξεις:

- Τενοντίτιδες αγκώνος
- Παρακονδυλίτιδα του έσω επικονδύλου (GOLF'S ELBOW)
- Επικονδυλίτιδα έξω επικονδύλου (TENNIS ELBOW)

Αντενδείξεις:

Μεγάλα τραύματα ή παθήσεις του δέρματος, εκτεταμένα αιματώματα και έντονο οίδημα.

Παρενέργειες:

Με την κατάλληλη χρήση δεν έχουν γίνει ως τώρα γνωστές παρενέργειες.

Προφυλάξεις:

Ακολουθήστε τις συμβουλές του ειδικού που σας έγραψε ή πούλησε το προϊόν. Σε περίπτωση μη άνεσης, ζητήστε του συμβουλή. Αποθηκεύεται σε κανονική θερμοκρασία, κατά προτίμηση στη συσκευασία της. Για λόγους υγιεινής και απόδοσης, μην επαναχρησιμοποιείτε το προϊόν σε άλλον

ασθενή. Όλα τα σοβαρά περιστατικά που προκύπτουν όσον αφορά το προϊόν πρέπει να δηλώνονται στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους, στο οποίο διαμένει ο χρήστης ή/και ο ασθενής.

Οδηγίες εφαρμογής:

Το περιλαγκνίο **Epi-med**[®] τοποθετείται στο άνω τμήμα του αντιβραχίου έτσι ώστε το μεγάλο του τμήμα να είναι προς τα έξω και το μικρό του τμήμα να είναι προς τα μέσα. Η εφαρμογή ολοκληρώνεται με την αυτοκόλλητη ελαστική ζώνη η οποία εφαρμόζει τεντωμένη. Το περιλαγκνίο **Epi-med**[®] δεν θα πρέπει να ασκεί μεγάλη πίεση όταν ο αγκώνας βρίσκεται σε χαλαρή θέση. Τεντώστε τη ζώνη έως το εγχαραγμένο και ανάγλυφο σημείο (**A**) του μάντα βέλκρο.

Χρήση των πελότων αύξησης πίεσης (flexi pads) από σιλικόνη:

Αν η πίεση στο κούμπωμα δεν είναι επαρκής, μπορείτε να την αυξήσετε με τη βοήθεια των flexi pads που έχετε παραλάβει μαζί με το προϊόν. Για τον σκοπό αυτό, αφαιρέστε μερικώς το μαξιλαράκι που είναι κολλημένο στην επιφάνεια βέλκρο από την περιοχή που σας ενδιαφέρει και τοποθετήστε το flexi pad στην περιοχή που βρίσκεται εντός του κλεισίματος βέλκρο (**B**). Στη συνέχεια ξανατοποθετήστε το μαξιλαράκι στην επιφάνεια βέλκρο και πατήστε το με δύναμη.

Φροντίδα:

Για να καθαρίσετε το μαξιλαράκι, αφαιρέστε το και πλύνετε το στους 30°C με ήπιο απορρυπαντικό. Στη συνέχεια, πιέστε το προσεκτικά για να βγει το νερό και αφήστε το να στεγνώσει μακριά από πηγές θερμότητας. Μπορείτε να καθαρίσετε το πλαστικό κούμπωμα και τη ζώνη με ένα υγρό πανί.

Σύνθεση υλικών:

Πλαστικό κούμπωμα	Πολυμερές πλαστικό
Κλεισίματα βέλκρο	100% νάυλον
Μαξιλαράκι	Ύφασμα 100% πολυαμίδιο
	Πορώδης αφρός πολυουρεθάνης
Πελότες πίεσης	100% σιλικόνη
Ελαστική ζώνη	90% πολυαμίδιο, 10% ελαστίνη

Epikondylární páska**Účel použití:**

Epi-med® epicondilická páska se silikonovými pelotami. Ortéza je určena výhradně k aplikaci na loket. Před zahájením použití tohoto výrobku je doporučeno kvalifikované a individuální přizpůsobení pacientovi prostřednictvím odborného personálu.

Princip účinku:

Epikondylární páska **Epi-med®** komprimuje svalstvo předloktí pod loktem, a tím umožňuje mechanické odlehčení tahu úponů šlachy na epikondylu (kostní výběžek) a odlehčení natahovačů a ohybačů. Tato biomechanická změna v oblastech zatížení loketního kloubu vede k citelnému zlepšení, velmi často dokonce k úplnému odstranění obtíží.

Indikace:

- Tendopatie (záněty úponů šlachy) v oblasti lokte
- Epicondylitis humeris medialis (golfový/oštěpařský loket)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenisový loket)

Kontraindikace:

Velkoplošná poranění nebo onemocnění kůže, rozsáhlé hematomy a silné otoky.

Vedlejší účinky:

V případě správné aplikace zatím nejsou známy žádné vedlejší účinky.

Preventivní opatření:

Dodržujte rady lékaře nebo jiného odborníka, který vám tento přípravek předepsal nebo dodal. V případě potíží ho kontaktujte. Skladujte při pokojové teplotě, nejlépe v originálním balení. Z hygienických důvodů a pro lepší účinnost, výrobek nepoužívejte znovu u jiného pacienta. Všechny vážné případy vzniklé v souvislosti s tímto produktem je třeba nahlásit

výrobci a příslušným úřadům členského státu, v kterém uživatel anebo pacient žije.

Návod na přiložení:

Páska **Epi-med**[®] se přikládá tak, aby po jejím přiložení byl pevný oblouk pásky umístěn na vnější části předloktí a páska směřovala otevřenou stranou na vnitřní část předloktí, přičemž větší pelota by měla spočívat na horní části předloktí a měla by být mírně posunuta směrem k tělu. Páska **Epi-med**[®] se pak uzavře pomocí elastického pásu. Pás musí být k suchému zipu připevněn těsně, ale bez pnutí. Utáhněte pás až po vyraženou a hmatatelnou značku **(A)** na flísovém popruhu. U uvolněného svalstva nesmí páska **Epi-med**[®] vyvíjet žádný citelný tlak, teprve v případě napnutí svalstva předloktí má vznikat komprimační tlak.

Použití silikonových pelot pro zvýšení tlaku (flexi-pad):

Není-li tlak ortézy dostatečný, lze jej zvýšit pomocí přiložených pelot flexi-pad. Provedete to tak, že v příslušné části částečně odtáhnete polstrování přichycené suchým zipem a na místo ohraničené suchým zipem vložíte pelotu flexi-pad **(B)**. Potom polstrování opět přichytíte suchým zipem a přitlačíte.

Ošetřování:

Sejměte polstrování a vyperte je ve vodě s jemným pracím prostředkem o teplotě 30°C. Opatrně vytlačte vodu a nechte uschnout stranou od zdroje tepla. Plastovou ortézu a pás lze omýt vlhkým hadrem.

Složení materiálu:

Plastová ortéza	polymerový plast
Suché zipy	100% nylon
Polstrování	textilní 100% polyamid porézní polyuretanová pěna
Tlakové peloty	100% silikon
Elastický pás	90% polyamid, 10% elastan

Orteza epikondylopatii**Przeznaczenie:**

Epi-med® to stabilizator nadkłykcia z poduszkami silikonowymi. Ortezę należy stosować wyłącznie na łokciu. Produkt wymaga kwalifikowanego i indywidualnego dopasowania do pacjenta przez personel specjalistyczny.

Sposób działania:

Orteza **Epi-med®** przeciwko epikondylopatii (zapalenie nadkłykcia zewnętrznego) uciska mięśnie przedramienia poniżej łokcia, co powoduje mechaniczne odciążenie zakończeń nerwowych przy (nadkłykciu), a także odciążenie mięśni prostujących i zginających. Ta biomechaniczna zmiana obciążenia w łokciu prowadzi do znacznej poprawy, a często nawet do całkowitego ustąpienia dolegliwości.

Wskazania:

- Tendopatia (zapalenie zakończeń ścięgien) wokół łokcia
- Epicondylitis humeris medialis (łokieć golfisty)
- Epicondylitis humeris lateralis (łokieć tenisisty)

Przeciwwskazania:

Szerokopłaszczynowe uszkodzenia lub schorzenia skóry; duże siniaki lub opuchlizna

Działania uboczne:

Pod warunkiem prawidłowego użytkowania, nie są znane do chwili obecnej.

Konieczne środki ostrożności:

Stosować się do zaleceń specjalisty, który przepisał lub dostarczył ten artykuł. W przypadku odczucia dyskomfortu, zasięgnąć porady tej osoby. Przechowywać w temperaturze pokojowej, najlepiej w oryginalnym opakowaniu. Ze względów higienicznych i w trosce o skuteczność działania, stanowczo odradzamy wykorzystywanie tego artykułu dla więcej, niż jednego pacjenta. Wszystkie poważne incydenty występujące w związku

z produktem należy zgłaszać producentowi i właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym mieszka użytkownik i/lub pacjent.

Sposób użycia:

Ortezę **Epi-med**[®] zakłada się na przedramię otwartą stroną od wewnątrz na zewnątrz, przy czym większa wkładka powinna przylegać do górnej części przedramienia i powinna zostać umieszczona po środku. Ortezę **Epi-med**[®] zamyka się przy pomocy elastycznego paska. Pasek należy napiąć, lecz nie należy naciągać go zbyt mocno, a następnie umieścić go na rzepie. Naciągnąć pas aż do oznaczenia **(A)** wytłoczonego na taśmie flauszowej. Jeśli mięśnie są rozluźnione, nie powinnien być odczuwalny nacisk, orteza **Epi-med**[®] powinna wywoływać nacisk dopiero przy napięciu mięśni przedramienia.

Zastosowanie elastycznych pelot silikonowych:

Jeżeli orteza nie wytwarza dostatecznego nacisku, istnieje możliwość zwiększenia go za pomocą załączonych elastycznych pelot. W tym celu zdjąć w odpowiednim obszarze peloty przyłączone na rzepy i umieścić pelotę na powierzchni otoczonej rzepem **(B)**. Następnie przyklepić z powrotem pelotę na rzep i mocno docisnąć.

Pielęgnacja:

Wyjąć peloty i wyprać je w temperaturze 30°C w płynie do tkanin delikatnych. Ostrożnie wycisnąć wodę i wysuszyć pelotę w pobliżu źródła ciepła. Sprzączkę z tworzywa sztucznego i pasek można czyścić wilgotną szmatką.

Skład:

Sprzączka z tworzywa sztucznego	polimerowe tworzywo sztuczne
Rzepy	100% nylonu
Pelota	tkanina 100% poliamidu porowata pianka PU
Peloty uciskowe	100% silikonu
Pasek elastyczny	90% poliamidu, 10% elastanu

Põndapealispõletiku pannaal**Sihtotstarve:**

Epi-med® on silikoonpelotiga epikondüliidi pannaal. Ortoosi tuleb kasutada eranditult küünarnuki toetamiseks. Toode vajab erialapersonali poolset kvalifitseeritud ja individuaalset kohandamist patsiendile.

Toimimisviis:

Põndapealispõletiku pannaal **Epi-med®** komprimeerib allpool küünarnuki käsivarre lihaskonda ja vähendab seetõttu põndapealisel (luueesmik) kõõluseotste mehaanilist tõmbekoormust ning sirutus- ja painutuslihaskonna koormust. Selline biomehaaniline muudatus toob küünarnukiliigese koormustsoonides kaasa tuntava paranemise, väga tihti isegi kaebuste täieliku kadumise.

Indikatsioonid:

- Tendopaatiad (kõõluseotste põletikud) küünarnuki piirkonnas
- Epicondylitis humeris medialis (golfimängijad/"viskaja küünarnukk")
- Epicondylitis humeris lateralis (tennisküünarnukk)

Kontraindikatsioonid:

Suurepinnalised nahavigastused või -haigused, laienenud hematoomid ja tugevad paistetused.

Kõrvalmõjud:

Asjakohasel kasutamisel kõrvalmõjusid senini ei tunta.

Ettevaatusabinõud:

Järgige toote kasutamist soovitanud või toote teile müünud meditsiinitöötaja ettekirjutusi. Ebamugavuse korral konsulteerige meditsiinitöötajaga. Hoida toatemperatuuril, soovitatavalt originaalpakendis. Hügieeni ja tõhususe tagamiseks ei soovitata toodet teise patsiendi raviks uuesti kasutada. Kõigist tootega seoses esinenud raskematest juhtumitest tuleb teavi-

tada tootjat ja vastutavat liikmesriigi asutust, kus kasutaja ja/või patsient elavad.

Pealepanemisjuhend:

Epi-med® pannal pannakse avatud küljega väljastpoolt sissepoole käsivarre peale, kusjuures suurem pelott toetub käsivarre ülaküljele ja peaks paiknema veidi mediaalselt, st keha poole nihutatult. **Epi-med®** pannal suletakse nüüd elastse rihmaga. Selleks kinnitatakse rihm sirutatult, kuid ilma pingeta takjakinnitussüsteemi külge. Pingutage rihma kuni fliisrihma vermitud ja katsudes tuvastatava märgistuseni (**A**). Koormamata lihaskonna korral ei tohi **Epi-med®** pannal tuntavat survet avaldada, komprimeeriv surve peaks tekkima alles käsivarre lihaskonna pingutamisel.

Silikoonist survetõstepelottide (Flexi-Pads) kasutamine:

Kui pandla surve peaks osutama ebapiisavaks, siis on võimalik seda kaasasolevate Flexi-Pad-idega suurendada. Selleks tõmmake takjakinnitusega polster osaliselt vastavast piirkonnast maha ja paigutage Flexi-Pad pinnale, mis on takjasulguriga ümbritsetud (**B**). Seejärel kinnitage polster taas takjakinnitusse ja suruge tugevasti vastu.

Hoolitsus:

Puhastamiseks võtke polster välja ja peske 30°C juures pesupulbriga. Pressige vesi ettevaatlikult välja ja kuivatage soojasallikast eemal. Plastpannalt ja rihma võib puhastada niiske lapiga.

Materjalikoostis:

plastpannal	polümeerplastmass
takjasulgurid	100% nylon
polster	tekstiil 100% polüamiid avatud pooridega PU-vaht
survepelotid	100% silikoon
elastne rihm	90% polüamiid, 10% elastaan

Epikondilīta ortoze**Paredzētais pielietojums:**

Epi-med® ir epikondilīta ortoze ar silikona spilventiņiem. Ortoze ir izmantojama vienīgi elkoņa locītavas aprūpei. Lai šo izstrādājumu lietpratīgi un individuāli pielāgotu pacientam, ir nepieciešama kvalificēta personāla palīdzība.

Darbības princips:

Epikondilīta ortoze **Epi-med®** saspiež apakšdelma muskulatūru zem elkoņa, tādējādi mehāniski atslogojot sastiepto cīpslu piesaisti pie epikondila (kaula izvirzījuma), kā arī atslogo atliecējmuskuļus un saliecējmuskuļus. Šīs biomehāniskās pārmaiņas elkoņa locītavas noslogotajās zonās rada jūtamam uzlabojumu, ļoti bieži pat pilnībā likvidējot sūdzības.

Indikācijas:

- Tendopātija (iekaisis cīpslu stiprinājums pie kaula) elkoņa apvidū
- Epicondylitis humeris medialis (golfa spēlētāja/metēja elkonis)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenisista elkonis)

Kontrindikācijas:

Plaši ādas ievainojumi vai saslimšanas ar lielu izplatības laukumu, lielas hematomas un izteikts pietūkums.

Blaknes:

Pareizi lietojot, līdz šim nekādas blaknes nav novērotas.

Piesardzības pasākumi:

Levērojiet speciālista, kas šo izstrādājumu parakstījis vai piegādājis, norādījumus. Diskomforta gadījumā griezieties pie speciālista. Uzglabājiet istabas temperatūrā, vēlams, oriģināliepakojumā. Higiēnas apsvērumu dēļ, kā arī, lai nodrošinātu tā efektivitāti, šī izstrādājuma atkārtota izmantošana cita pacienta ārstēšanai ir ļoti nevēlama. Par visiem smagiem atgadījumiem, kas radušies saistībā ar izstrādājumu, jāziņo ražotājam un tās dalībvalsts atbildīgajam

iestādēm, kurā dzīvo lietotājs un/vai pacients.

Uzlikšanas pamācība:

Epi-med® ortozi ar vaļējo pusi uz leju apliek ap apakšdelmu, turklāt lielākajam spilventiņam jābalstās uz apakšdelma virspuses un jābūt nedaudz nobīdītam mediāli, tas ir, uz ķermeņa pusi. Pēc tam **Epi-med®** ortozes galus savieno ar elastīgo siksnīņu. Siksnīņa tiek stingri, taču nenospriegojot, nostiprināta uz velkro „lipekļu“ sistēmas. Savelciet siksnīņu līdz iepresētajam un sataustāmajam marķējumam **(A)** uz „lipīgās“ siksnīņas lentas. Kad muskulatūra ir atslābināta, **Epi-med®** ortoze nedrīkst izraisīt jūtamu spiedienu, spiedošai sajūtai jāveidojas tikai pēc apakšdelma muskulatūras sasprindzināšanas.

Silikona spilventiņi spiediena palielināšanai (Flexi-Pads):

Ja ortozes spiediens izrādās nepietiekams, pastāv iespēja palielināt spiedienu ar komplektā pievienotajiem Flexi Pads spilventiņiem. Šai nolūkā vajadzīgajā vietā daļēji atvienojiet piestiprināto („pielipināto“) polsteri un novietojiet Flexi Pad uz virsmas, kuru visapkārt apņem „lipīgā“ aizdare **(B)**. Pēc tam atkal piestipriniet un cieši piespiediet polsteri.

Kopšana:

Izņemiet polsteri un mazgājiet 30°C temperatūrā ar neitrālu mazgāšanas līdzekli. Uzmanīgi izspiediet ūdeni un žāvējiet drošā attālumā no siltuma avota. Sintētisko ortozi un siksnīņu var notīrīt ar mitru drānu.

Sastāvs:

Sintētiskā ortoze	Polimēru plastmasa
"Lipīgā" aizdare	100% neilons
Polsteris	Tekstils, 100% poliamīds PU porolons ar vaļējām porām
Spiediena spilventiņi	100% silikons
Elastīgā siksnīņa	90% poliamīds, 10% elastāns

Įtvaras nuo epikondilito**Tikslinė paskirtis:**

„Epi-med®“ – tai epikondilito („golfo žaidėjo alkūnė“) įtvaras su silikonine minkšta pagalvėle. Įtvaras skirtas naudoti tik ant alkūnės. Šį gaminį pacientui individualiai turi pritaikyti kvalifikuoti darbuotojai.

Poveikis:

Įtvaras nuo epikondilito „Epi-med®“ apspaudžia dilbio raumenis tiesiai po alkūne, tokiu būdu mechaniškai padėdamas įtraukti sausgyslę į viršų, ties epikondiliu, ir palengvindamas tiesinančių ir lenkimo raumenų darbą. Šis biomechaninis apkrovos zonų pakeitimas ties alkūnės sąnariu skatina ženklų savijautos gerėjimą, o dažnai panaikina ir visus nusiskundimus.

Indikacijos:

- Alkūnės srities tendopatija (sausgyslių uždegimas jų prisitvirtinimo prie kaulų vietoje)
- Medialinis epikondilitas („golfo žaidėjo alkūnė“)
- Lateralinis epikondilitas („tenisininko alkūnė“)

Kontraindikacijos:

Didelių odos plotų pažeidimai arba ligos, didelė hematoma ir stiprus patinimas.

Šalutinis poveikis:

Naudojant tinkamai šalutinio poveikio nepastebėta.

Atsargumo priemonės:

Vadovautis specialisto, kuris paskyrė arba pardavė produktą, nurodymais. Nepatogumo atveju prašyti specialisto patarimų. Laikyti aplinkos temperatūroje, pageidautina originalioje pakuotėje. Higieniniais ir gydymo efektyvumo sumetimais nepatartina šio gaminių pakartotinai naudoti kito paciento gydymui. Apie visus pasireiškusius su gaminiu susijusius sunkius atvejus būtina informuoti gamintoją ir atsakingą šalies narės,

kurioje gyvena naudotojas ir (arba) pacientas, instituciją.

Uždėjimas:

Uždėkite „Epi-med®“ įtvarytą atvirąją pusę ant išorinės dilbio pusės, kad didžioji pagalvėlė būtų ant viršutinės dilbio dalies ir šiek tiek pasukta link kūno. Po to užsekite „Epi-med®“ įtvaryto elastinį dirželį. Dirželį stipriai pritvirtinkite prie kibiosios sakties, bet per daug nesuveržkite. Priveržkite dirželį iki įspaustos ir iškilios žymos kilpinėje dirželio dalyje (**A**). Įtvarytas „Epi-med®“ turi spausti dilbio raumenį tik kai šis įtempiamas, o ne kai jis yra atpalaiduotas.

Spaudimą didinančių pagalvėlių („Flexi-Pads“) naudojimas ant silikono:

Jeigu įtvaryto spaudimas nepakankamas, galima jį padidinti naudojantis pridėtomis lankščiosiomis pagalvėlėmis. Norėdami tai padaryti šiek tiek atlaisvinkite prisegtą paminkštinimą atitinkamoje zonoje ir uždėkite lankščiąją pagalvėlę kibiosios sakties ribojamame plote (**B**). Po to paminkštinimą vėl prisekite ir tvirtai prispauskite.

Priežiūra:

Paminkštinius galima išimti ir skalbti 30 °C temperatūroje jautriems skalbiniams skirtu skalbikliu. Atsargiai nuspauskite vandenį ir džiovinkite atokiau nuo šilumos šaltinių. Plastikinė saktis ir dirželis gali būti valomi drėgnu skudurėliu.

Medžiagų sudėtis:

Plastikinė saktis	Polimerinis plastikas
Kibiosios saktys	100 % nailonas
Paminkštinimas	Tekstilė 100 % poliamidas Atviraporis putų poliuretanas
Spaudžiamosios pagalvėlės	100 % silikonas
Elastinis diržas	90 % poliamidas, 10 % elastanas

Epikondylická páska**Účel použitia:**

Epi-med® je epikondylická páska so silikónovými pelotami. Ortéza je určená výhradne pre ošetrovanie lakťa. Tento produkt si vyžaduje kvalifikované a individuálne prispôsobenie pacientovi odborným personálom.

Spôsob účinku:

Epikondylická páska **Epi-med®** komprimuje svaly predlaktia pod lakťom a dosahuje tým mechanické odľahčenie ťahu šlachových úponov na epikondyle (kostný výbežok) ako i odľahčenie naťahovacieho a ohýbacieho svalstva (extenzorov a flexorov). Táto biomechanická zmena v oblastiach zaťaženia v lakťovom kĺbe vedie k citelnému zlepšeniu, veľmi často k úplnému odstráneniu ťažkostí.

Indikácie:

- Tendinopatia (zápaly šlachovitých úponov) v oblasti lakťa
- Epikondylitis humeris medialis (golfový/oštepársky lakeť)
- Epikondylitis humeris lateralis (tenisový lakeť)

Kontraindikácie:

Rozsiahle poranenia alebo choroby kože, rozšírené hematómy a silné opuchy.

Vedľajšie účinky:

Pri odbornom používaní nie sú doposiaľ známe žiadne vedľajšie účinky.

Preventívne opatrenia:

Dodržujte rady odborníka, ktorý výrobok predpísal alebo vydal. Poradte sa s ním v prípade pocitu nepohodlia alebo bolesti. Skladujte pri izbovej teplote, podľa možnosti v pôvodnom balení. Z hygienických dôvodov a z dôvodov účinnosti nepoužívajte výrobok pre ďalšieho pacienta. Všetky závažné prípady vzniknuté v súvislosti s týmto produktom je potrebné nahlásiť výrobcovi a príslušným úradom členského štátu, v ktorom užívateľ alebo pacient žije.

Návod na použitie:

Umiestnite otvorenú stranu **Epi-med®** pásky na vonkajšiu stranu predlaktia tak, že väčšia pelota bude na hornej strane predlaktia posunutá mierne smerom k telu. **Epi-med®** pásku dotiahnite pomocou elastického popruhu. Popruh je upevnený na suchý zips pevne, ale nie tesne. Dotiahnite ho až po vyznačenú a hmatateľnú značku (**A**) na popruhu flaušovej pásky. **Epi-med®** páska by nemala vyvíjať citelný tlak ak je svalstvo uvoľnené, kompresiu pocítite až po napnutí svalstva predlaktia.

Použitie anatomických vložiek pre zvyšovanie tlaku (flexibilných prídavných pelot) zo silikónu:

V prípade, že tlak pásky nie je dostatočný, je možné ho zvýšiť pomocou priložených flexibilných prídavných pelot flexi-pad. Dosiahnete to tak, že v príslušnej časti čiastočne odtiahnete výplň prichytenú suchým zipsom a na miesto ohraničené suchým zipsom vložíte pelotu flexi-pad (**B**). Potom výplň opäť prichyťte suchým zipsom a pritlačte.

Ošetrovanie:

Vyberte výplň a vyperte v jemnom pracom prostriedku pri teplote 30°C. Vodu opatrne vyžmýkajte a voľne vysušte mimo zdroja tepla. Plastová páska a elastický popruh sa dajú vyčistiť vlhkou handričkou.

Zloženie materiálu:

Plastová časť pásky	Polymérny plast
Suché zipsy	100% nylon
Výplň	Textil 100% Polyamid PU penová hmota s otvorenými pórmí
Prídavné flexibilné peloty	100% silikon
Elastický popruh	90% polyamid, 10% elastan

Epikondilitis zaponka**Namen uporabe:**

Epi-med® je trak za epikondilitih (teniški komolec) s silikonsko oporno blazinico. Orteza se lahko uporablja izključno za oskrbo komolca. Ta izdelek zahteva kvalificirano in individualno prilagoditev za bolnika s strani strokovnega osebja.

Način učinkovanja:

Epikondilitis zaponka **Epi-med®** stisne podlahtne mišice pod komolcem ter s tem pripomore k mehanski razbremenitvi ob nategu začetnih delov kit na epikondilu (protuberanca) in razbremenitvi mišice iztegovalke in upogibalke. Biomehanska sprememba na obremenitvenih conah v komolčnem sklepu pripomore k bistvenemu izboljšanju, zelo pogosto pa tudi k popolni odpravi težav.

Indikacije:

- Tendopatije (vnetje začetnih delov kit) v predelu komolca
- Epicondylitis humeris medialis (golf komolec/komolec metalcev)
- Epicondylitis humeris lateralis (teniški komolec)

Kontraindikacije:

Velike poškodbe ali bolezni kože, obsežne modrice in hudo otekanje.

Stranski učinki:

Če se uporablja pravilno, stranski učinki do sedaj niso znani.

Previdnostni ukrepi:

Upoštevam o nasvete strokovnjaka, ki je predpisal ali dobavil ta izdelek. V primeru neudobja se posvetujemo s strokovnjakom. Hranimo pri sobni temperaturi, po možnosti v originalni embalaži. Zaradi težav s higieno in učinkovitostjo je ponovna uporaba tega izdelka za zdravljenje drugega bolnika strogo odsvetovana. Vse večje težave, ki se pojavijo v povezavi z izdelkom, je treba prijaviti proizvajalcu in pristojnim oblastem

države članice, v kateri ima sedež uporabnik in/ali bolnik.

Navodila za uporabo:

Zaponko **Epi-med**[®] z odprto stranjo položite od zunaj navznoter na podlaket, pri čemer mora večja blazinica mirovati na zgornji strani podlakta in biti zamaknjena nekoliko proti sredini, t.j. proti telesu. Zaponko **Epi-med**[®] nato zaprite z elastičnim trakom. Poravnani trak, vendar brez napetosti, pritrdite na sprijemalni sistem. Trak napnite vse do vtisnjene in otipljive oznake **(A)** na mehkem delu traku. Ko je mišičevje sproščeno, zaponka **Epi-med**[®] ne sme povzročati občutnega pritiska, komprimiran pritisk naj nastane šele ob napetju podlahtnih mišic.

Uporaba blazinic iz silikona, ki povečajo pritisk (Flexi-Pads):

V primeru, da pritisk zaponke ne zadostuje, obstaja možnost, da ga zvišate s priloženimi blazinicami Flexi-Pads. Zato delno odstranite sprijeto blazinico v ustreznem predelu in namestite Flexi-Pad na površino, ki jo obrobja sprijemalno zapiralo **(B)**. Nato ponovno pripnite blazinico in močno pritisnite.

Nega:

Za čiščenje vzemite ven blazinico in operite na 30°C s pralnim sredstvom za občutljivo perilo. Previdno iztisnite vodo in ne sušite na viru toplote. Zaponko iz umetne mase in trak lahko očistite z vlažno krpico.

Sestava materiala:

Zaponka iz umetne mase	Polimerna umetna masa
Sprijemalna zapirala	100% najlon
Blazinica	Tekstil 100% poliamid luknjičava PU pena
Pritisne blazinice	100% silikon
Elastični trak	90% poliamid, 10% elastan

Epicondylitis ortézis**Rendeltetés meghatározása:**

Az **Epi-med®** egy epicondylitis pánt szilikon pelottákkal. Az ortézist kizárólag a könyökön szabad alkalmazni. A jelen termék megköveteli, hogy a kezelőszemélyzet szakszerűen és személyre szabottan illessze a pácienshez.

Működési elv:

Az **Epi-med®** epicondylitis ortézis a könyök alatt összeszorítja az alkar izomzatát, ezáltal mechanikusan tehermentesíti az inak tapadási pontját az epicondylusnál (csontbütyöknél) továbbá a nyújtó- és hajlítóizmokat. A könyökízület terhelési zónáinak ezen biomechanikus változása érezhető javuláshoz vezet, gyakran a panaszok teljes megszűnését eredményezi.

Indikációk:

- Könyöktáji tendopathia (az ízületi nyúlványok gyulladásai)
- Epicondylitis humeris medialis (golf-/dobókönyök).
- Epicondylitis humeris lateralis (teniszkönyök)

Ellenjavallatok:

Nagy felületű bőrsérülések vagy megbetegedések, kiterjedt hematóma vagy erős duzzanat.

Mellékhatások:

Szakszerű alkalmazás esetén mellékhatások jelenleg nem ismertek.

Óvintézkedések:

Kövesse a terméket felíró vagy kiszolgáló szakember tanácsait. Kényelmetlenség esetén forduljon szakemberhez. Szobahőmérsékleten tárolja, lehetőleg az eredeti csomagolásban. Higiéniai és hatékonyságbeli problémák miatt a rögzítő más páciens kezelésére felhasználni nem szabad. A termékkel összefüggésben előforduló összes súlyos esetet jelenteni kell a gyártónak és annak a tagállamnak a hatósága felé, amelyben a felhasználó és/vagy páciens lakóhelye található.

Felhelyezési útmutató:

Az **Epi-med®** ortézist a nyitott oldalával kívülről befelé az alkarra kell helyezni, a nagyobb pelotta az alkar felső oldalára fekdjön rá középirányba, vagyis a test felé kicsit eltolva. Az **Epi-med®** ortézist végül a rugalmas pánttal kell lezárni. A pántot ehhez erősen, de nem túl szorosan kell a tépőzárral rögzíteni. Feszítse meg a hevedert a flaus szövetszalag bedolgozott és kitapintható jelöléséig **(A)**. Ellazult izomzat mellett az **Epi-med®** ortézis nem fejthet ki érezhető nyomást, csak az alkar izomzatának megfeszítésekor jöhet létre kompresszió.

A nyomásnövelő szilikon pelották (flexi-pad-ek) alkalmazása:

Arra az esetre, ha a csat nyomása nem elegendő, lehetőség van azt a mellékelt flexi-pad-ekkel növelni. Ehhez húzza le részben a tépőzárral rögzített párnát a megfelelő területen, és helyezze a flexi-pad-et arra a felületre, amelyet a tépőzár szegélyez **(B)**. Ezt követően rögzítse újra a párnát a tépőzárral, és nyomja rá erősen.

Ápolás:

Tisztításhoz vegye ki a párnát, és 30°C-on kímélő mosószerrel mossa ki. A vizet óvatosan nyomkodja ki belőle, és hőforrástól távol szárítsa. A műanyag csat és a heveder nedves kendővel tisztítható.

Anyagösszetétel:

Műanyag csat	polimer műanyag
Tépőzárak	100% nejlon
Párna	textil 100% poliamid nyitott pórusú poliuretán hab
Nyomó pelották	100% szilikon
Rugalmas heveder	90% poliamid, 10% elasztán

Orteză epicondilită**Stabilirea scopului:**

Epi-med® este o bandă pentru epicondilită cu pelote din silicon. Orteza trebuie utilizată exclusiv pentru îngrijirea cotului. Acest produs necesită adaptarea calificată și individuală la pacient efectuată de către personal specializat.

Mod de acțiune:

Orteza epicondilită **Epi-med®** comprimă musculatura antebrațului de sub cot și produce astfel o reducere mecanică a solicitării tendoanelor de la epicondili (protuberanță), precum și o detensionare a musculaturii de extensie și de flexiune. Această modificare biomecanică a zonelor solicitate de la articulația cotului duce la o îmbunătățire apreciabilă, foarte adesea la eliminarea completă a simptomelor.

Indicații:

- Tendopatii (inflamații ale tendoanelor) în zona cotului
- Epicondilită medială (cotul jucătorului de golf)
- Epicondilită laterală (cotul tenismenului)

Contraindicații:

Afecțiuni sau leziuni pe suprafețe extinse ale pielii, hematoame mari și inflamații puternice.

Efecte secundare:

Până în prezent nu sunt cunoscute efecte secundare la utilizarea moderată a ortezei.

Măsuri de precauție:

Urmați sfaturile specialistului care a prescris sau a livrat produsul. În caz de disconfort, cereți-i părerea. Depozitați la temperatura camerei, de preferință în ambalajul original. Din motive de igienă și performanță, nu refolosiți produsul la un alt pacient. Toate evenimentele grave intervenite din cauza produsului se vor anunța producătorului și autorității responsabile a statului membru în care este stabilit utilizatorul și/sau pacientul.

Instrucțiuni de aplicare:

Orteza **Epi-med**[®] se aplică cu latura deschisă din exterior spre interior pe antebraț, iar pelota mare trebuie așezată pe partea superioară a antebrațului, ușor median, adică spre corp. Orteza **Epi-med**[®] va fi închisă acum cu centura elastică. Centura trebuie întinsă bine, dar fără tensiune, pe sistemul Velcro. Întindeți centura până la marcajul vizibil și perceptibil (**A**) de pe banda din pâslă a centurii. Atunci când musculatura este relaxată, orteza **Epi-med**[®] nu trebuie să exercite nicio presiune perceptibilă, doar în cazul încordării musculaturii antebrațului trebuie să se simtă o presiune comprimantă.

Utilizarea pelotelor de creștere a presiunii (Flexi-Pads) din silicon:

În cazul în care presiunea ortezei nu este suficientă, există posibilitatea de a o crește cu ajutorul discurilor Flexi-Pads incluse. Pentru aceasta trageți de căptușeala prinsă parțial cu sistemul Velcro în zona corespunzătoare și poziționați discul Flexi-Pad pe suprafața care este înconjurată de închiderea Velcro (**B**). Apoi închideți din nou căptușeala cu sistemul Velcro și apăsați bine.

Întreținere:

Pentru curățare scoateți căptușeala și spălați-o la 30°C cu detergent pentru rufe sensibile. Stoarceți cu grijă apa și uscați departe de o sursă de căldură. Orteza din material plastic și centura pot fi curățate cu o lavetă umedă.

Compoziție material:

Orteză din material plastic	Material plastic polimeric
Sistem de închidere Velcro	100% nailon
Căptușeală	Textil 100% poliamidă Spumă PU cu pori deschiși
Pelote de presiune	100% silicon
Centură elastică	90% poliamidă, 10% elastan

Епикондиларна лента**Предназначение:**

Epi-med® е епикондиларна лента с ортопедични подложки от силикон. Ортезата следва да се използва само за подпомагане на ставата на лакътя. Този продукт изисква квалифицирано и индивидуално адаптиране към пациента от страна на специализиран персонал.

Начин на действие:

Епикондиларната лента **Epi-med®** пристяга мускулатурата на предмишницата под лакътя и по този начин позволява механично разтоварване от разтягане на местата на свързване на сухожилията към епикондила (костната издатина), както и разтоварване на екстензорните и флексорни мускули. Тази биомеханична промяна по зоните на натоварване в лакътната става води до чувствително подобрение, често до пълно изчезване на оплакванията.

Показания:

- тендопатии (възпаление на местата на свързване на сухожилията) в областта на лакътната става
- медиален епикондилит (голф лакът/лакът на хвърляч)
- латерален епикондилит (тенис лакът)

Противопоказания:

Големи наранявания или заболявания на кожата, разпространили се хематоми и големи подувания.

Странични явления:

При правилна употреба досега не са известни странични явления.

Внимание:

Следвайте съветите на специалиста, който ви предписва или доставя този продукт. Консултирайте се с него в случай на дискомфорт. Съхранявайте продукта на стайна температура, за предпочитане в неговата оригинална опаковка. Използването на този продукт за лечение на друг пациент не е препоръчително, поради хигиенни мерки и анатомични особености. Всички тежки инциденти, които

възникват във връзка с продукта, следва да се докладват на производителя и на компетентния орган на държавата членка, в която е установен ползвателят и/или пациентът.

Инструкция за поставяне:

Лентата **Epi-med**[®] се поставя с отворената страна отвън навътре на предмишницата, при което по-голямата подложка трябва да се намира на горната страна на предмишницата и малко медиално, т.е. леко преместена към тялото. Лентата **Epi-med**[®] се затваря с еластичната каишка. Каишката се закрепва изпъната, но без напрежение върху велкро системата за закопчаване. Опъвайте каишката до релефната тактилна маркировка (**A**) на лентата от мъхест плат. При отпуснатата мускулатура лентата **Epi-med**[®] не трябва да упражнява осезаем натиск, едва след налягане на мускулатурата на предмишницата трябва да се създаде компресионно налягане.

Използване на увеличаващи натиска подложки (Flexi-Pads) от силикон:

В случай че натискът на лентата не е достатъчен, има възможност да го увеличите с приложените Flexi-Pads. За целта отделете закопчания калъф частично в съответната зона и позиционирайте Flexi-Pad върху повърхността, която е обградена с велкро закопчалката (**B**). След това отново закрепете калъфа на лентата и плътно притиснете.

Поддръжка:

За почистване извадете калъфа и изперете при 30 °C с лек перилен препарат. Внимателно изстискайте водата и изсушете далеч до източник на топлина. Пластмасовата лента и каишката можете да почистите с влажна кърпа.

Състав на материала:

Пластмасова лента	полимерна пластмаса
велкро закопчалки	100 % найлон
Калъф	Текстил 100 % полиамид
	Полиуретанов порест пенопласт
Притискащи подложки	100 % силикон
Еластична каишка	90 % полиамид, 10 % еластан

Steznik za teniski lakat**Predviđena namjena:**

Epi-med® je steznik za teniski lakat sa silikonskim pelotama. Ortoza je namijenjena isključivo za primjenu na laktu. Zahtijeva individualnu prilagodbu pacijentu od strane kvalificiranog osoblja.

Način djelovanja:

Steznik za teniski lakat **Epi-med®** komprimira mišiće podlaktice ispod lakta i time uzrokuje mehaničko smanjenje napregnutosti tetiva na epikondilu (koštanoj izbočini) i olakšava istezanje mišića fleksora i ekstenzora. Ova biomehanička promjena u zonama naprezanja u zglobu lakta dovodi do zamjetnog poboljšanja, vrlo često do potpunog uklanjanja simptoma.

Indikacije:

- Tendopatije (upala tetiva) u predjelu lakta
- Epicondylitis humeris medialis (lakat u golfera/bacača koplja)
- Epicondylitis humeris lateralis (teniski lakat)

Kontraindikacije:

Lezije ili bolesti kože velikih razmjera, prošireni hematomi i jake otekline.

Nuspojave:

Nuspojave pri pravilnoj primjeni dosad nisu poznate.

Mjere opreza:

Pridržavajte se uputa liječnika ili ortopedskog tehničara. U slučaju izraženijih tegoba ili neugodnog osjećaja posavjetujte se s liječnikom ili ortopedskim tehničarom. Čuvajte ortoza na sobnoj temperaturi, poželjno u originalnom pakiranju. Radi osiguranja učinkovitosti, kao i iz higijenskih razloga, ortoza se ne smije davati na korištenje drugim osobama. Svi ozbiljni incidenti u vezi s proizvodom trebaju biti prijavljeni proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj je korisnik i /ili pacijent smešten.

Upute za postavljanje:

Steznik **Epi-med**[®] se postavlja s otvorenom stranom izvana prema unutarnjem dijelu podlaktice s većom pelotom koja leži na gornjoj strani podlaktice i malo medijalno, tj. treba biti pomaknut prema tijelu. Steznik **Epi-med**[®] će sada biti zatvoren elastičnim remenom. Remen je u tu svrhu zategnut, ali bez napetosti, pričvršćen čičak trakom. Zategnite remen u utisnutu i osjetljivu pod prstima oznaku **(A)** na čičak traci. Kod opuštenih mišića, steznik **Epi-med**[®] ne smije vršiti nikakav primjetan pritisak, samo se prilikom zatezanja mišića podlaktice treba stvoriti komprimirani pritisak.

Upotreba pelota za povećanje pritiska (fleksibilni jastučići) od silikona:

U slučaju da pritisak steznika nije dovoljan, moguće ga je povećati s priloženim fleksibilnim jastučićima. Da biste to učinili, djelomično izvucite fiksiran jastučić u odgovarajuće područje i postavite fleksibilni jastučić na površinu koja je omeđena čičak trakom **(B)**. Potom ponovno fiksirajte jastučić na mjesto i čvrsto pritisnite.

Održavanje:

Uklonite jastučić radi čišćenja i operite na 30°C blagim deterdžentom. Pažljivo istisnite vodu i osušite na izvoru topline. Plastična kopča i remen mogu se očistiti vlažnom krpom.

Sastav materijala:

Plastična kopča	Polimer plastike
Čičak traka	100 % najlon
Jastučić	Tekstil 100 % poliamid PU pjena otvorenih pora
Potisne pelote	100 % silikon
Elastični remen	90 % poliamid, 10 % elastan



- D** THUASNE DEUTSCHLAND GmbH · Im Steinkamp 12 · 30938 Burgwedel
Tel.: +49 (0) 5139 988-0 · www.thuasne.de
-
- GB** THUASNE (UK) Ltd. · North Farm Road · Tunbridge Wells · Kent TN2 3XF
Tel.: +44 (0) 1295 257422 · www.thuasne.co.uk
-
- USA** TOWNSEND THUASNE USA · 4615 Shepard Street · Bakersfield, CA 93313
Tel.: +1 661 837 1795 · www.thuasneusa.com
-
- F** THUASNE SAS · 120 Rue Marius AUFAN · CS 10032 · 92309 Levallois Perret Cedex
Tel.: +33 (0) 477 814042 · www.thuasne.fr
-
- I** THUASNE ITALIA Srl. · Via Alessandro Volta, 94 · 20832 Desio (MB)
Tel. +39 (0) 362 331139 · www.thuasne.it
-
- E** THUASNE ESPAÑA S.L. · Calle Avena 22, Naves 3 a 5 · 28914 Leganés
Tel.: +34 (0) 91 6946943 · www.thuasne.es
-
- NL** THUASNE BENELUX · Klompenmaker 1-3 · 3861 SK Nijkerk
Tel.: +31 (0) 33 2474444 · www.thuasne.nl
-
- H** THUASNE HUNGARY Kft. · Budafoki út 60 · 1117 Budapest
Tel.: +36 1 2091143 · www.thuasne.hu
-
- IL** THUASNE CERVITEX Ltd. · The Bell House, 20 Hataas St. · Kfar Saba, 44425
Tel.: +972 9 7668488 · www.cervitex.com
-
- PL** THUASNE POLSKA Sp.z.o.o. · Al. Krakowska 202, Łazy · 05-552 Magdalenka
Tel.: +48 22 7577736 · www.thuasne.pl
-
- S** THUASNE SCANDINAVIA AB · Box 95 · 131 07 Nacka
Tel.: +46 (0) 8 6187450 · www.thuasne.se
-
- SK** THUASNE SK, s.r.o. · Mokrání záhon 4, 821 04 Bratislava
Tel.: +421 249104088, -89 · www.thuasne.sk
-
- CZ** THUASNE CR s.r.o. · Naskové 3 · 150 00 Praha 5
Tel.: +420 602 189 582 · www.thuasne.cz



Größe · Size · Taille · Taglia · Talla · Tamanho · Maat · Størrelse · Storlek · Koko · Μέγεθος · Velikost · Rozmiar · Suurus · izmērs · Dydis · Velkost · Velikost · Méret · Mărime · Размер · Veličina



Links oder rechts · Left or right · Droite ou gauche · Sinistro o destro · Izquierda o derecha · Esquerda ou direita · Links of rechts · Venstre eller højre · Vänster eller höger · Vasen tai oikea · Αριστερ. ή δεξ. · Vlevo nebo vpravo · Strona lewa lub prawa · Vasakul või paremal · Kreisā vai labā puse · Kairėje arba dešinėje · Vľavo alebo vpravo · Levo ali desno · Balos vagy jobbos · Stânga sau dreapta · лев или десен · Lijevo ili desno



Links oder rechts · Left or right · Droite ou gauche · Sinistro o destro · Izquierda o derecha · Esquerda ou direita · Links of rechts · Venstre eller højre · Vänster eller höger · Vasen tai oikea · Αριστερ. ή δεξ. · Vlevo nebo vpravo · Strona lewa lub prawa · Vasakul või paremal · Kreisā vai labā puse · Kairėje arba dešinėje · Vľavo alebo vpravo · Levo ali desno · Balos vagy jobbos · Stânga sau dreapta · лев или десен · Lijevo ili desno



Thuasne Switzerland SA

Rue du marché 20, 1204 Genève
SWITZERLAND



UK Responsible Person (UKRP): Thuasne UK Ltd

Unit 4 Orchard Business Centre, North Farm Road
Tunbridge Wells TN2 3XF, United Kingdom

Thuasne Deutschland GmbH

Im Steinkamp 12 · D-30938 Burgwedel
Tel.: +49 5139 988-0 · Fax: +49 5139 988-177
kundenservice@thuasne.de · www.thuasne.de

International: Tel.: +49 5139 988-204
Fax: +49 5139 988-178 · export@thuasne.de

